



# El Periódico

de la Autoridad de la Vivienda

Vol. 33, No. 11

First Class U.S. Postage Paid — Permit No. 4119, New York, N.Y. 10007

noviembre 2003

## Abre el Centro Comunitario "St. Mary's Park"



El centro comunitario "St. Mary's Park" en el "South Bronx".

Por Allan Leicht

El 30 de octubre, los residentes y ejecutivos de NYCHA, junto con los Asambleístas del estado de Nueva York llegaron para la ceremonia del corte de cinta que inauguró el nuevo centro comunitario "St. Mary's Park". El centro está situado como un castillo en una colina, con una vista al bullicio que rodea el vecindario del Bronx.

"Hemos llegado desde lo más bajo a lo más alto de la colina", dijo la presidenta de la asociación de residentes Mary John Lemon: "Desde atrás hasta la parte delantera de la casa". La Sra. Lemon se refería al hecho de que el previo centro comunitario estaba en el sótano y que este nuevo centro soleado, parece flotar encima de su paisaje. Esta soleada e ingravida sensación fue exactamente el efecto que los arquitectos, diseñadores, ingenieros y constructores de NYCHA quisieron crear.

"Esto fue un verdadero trabajo en equipo", dijo el arquitecto del proyecto Alfredo Lavergne, quien representó el Departamento de Diseño y de Mejora de Capital de

(continúa en la página 6)

## Las Conferencias para la Violencia Doméstica en los Condados de NYCHA

Asisten Más de 800 Residentes de la Autoridad de la Vivienda Pública

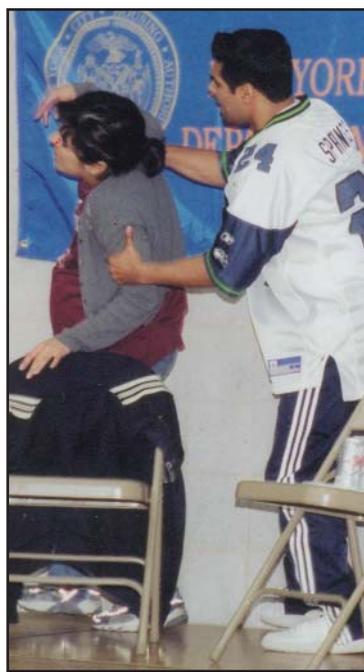
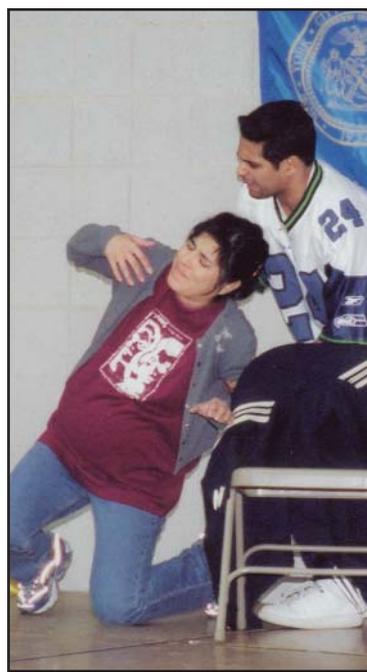
Por Eileen Elliott

Durante el segundo año consecutivo, la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) realizó conferencias en cada condado durante el "Mes de la Concientización Nacional de la Violencia Doméstica" que comenzó el 20 de octubre en el centro comunitario de Brooklyn. El objetivo de las conferencias de medio día, cada una de las cuales presentó oradores, un panel de discusión, una presentación dramática y una feria de recursos, fue para aumentar la conciencia de los residentes alrededor de un tema central: "La Violencia Doméstica: Es Su Asunto."

El Dr. Aponte, un antiguo psicólogo de policías y un experto sobre los roles masculinos, ofreció un solo ejemplo como ilustración de ese tema en la conferencia de Brooklyn.

"Una vez hice una conferencia en un centro de jubilados", el le dijo a más de doscientos residentes de NYCHA que estaban en la audiencia, muchos quienes eran

(continúa en la página 6)



Los actores Kelli Cruz y Ken Mayo, personifican a Desiree y James como una pareja aquejada de problemas, en la dramática presentación titulada "Apartamento #3G" de "Obras para Vivir". Las premiadas obras dramáticas de esta organización sin fines de lucro, presentan escenas que les permite a los espectadores investigar algunos problemas difíciles desde una distancia segura. La escena representada arriba fue puesta en escena en el centro comunitario Van Dyke de Brooklyn, como también en los centros de cada condado, esto como parte de las conferencias de violencia doméstica de NYCHA realizadas en la semana del 20 de octubre.

## "SERVICIO COMUNITARIO"

Como le informamos en nuestra última edición, el Congreso de los Estados Unidos reincorporó una Ley Federal, conocida como la del Servicio Comunitario, que requiere que ciertos residentes adultos de la vivienda pública hagan trabajo voluntario u otras actividades que son de beneficio público o que mejoran la autosuficiencia del residente. Por Ley Federal, se requiere que la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) ponga en práctica el servicio comunitario. Los ejemplos de las actividades que califican para servicio comunitario están resumidos debajo.

La Ley del Servicio Comunitario incluye cinco (5) categorías que exentan a los residentes de la vivienda pública de hacer el Servicio Comunitario. Como resultado de la participación de la Junta Asesora de los Residentes de NYCHA, los grupos de apoyo y el público, durante el reciente proceso del Plan de la Agencia, NYCHA ha ampliado significativamente el número de exenciones desde cinco (5) categorías hasta más de veinte (20). Por favor observe que muchas de las categorías que aparecen en la lista tienen condiciones o requisitos adicionales. Una lista más completa de las exenciones estará disponible en su Oficina de Administración local una vez que el programa se ponga en marcha.

Creemos que la mayoría de los residentes de NYCHA tendrán derecho a recibir una exención y que no tengan que hacer el servicio comunitario porque están trabajando, estudian en el colegio o la universidad, reciben asistencia pública y cumplen con los requisitos, o tienen una cierta edad. La tabla de referencia en la página 8 le ofrecerá una lista completa de las categorías de las exenciones. Se requerirá que un residente adulto que no tenga derecho a una exención haga ocho (8) horas de Servicio Comunitario por mes (o sea 96 horas por año). Se puede cumplir con este requisito con una combinación de trabajo voluntario o participación en un Programa de Autosuficiencia Económica.

Los residentes que NYCHA considere que les sea requerido hacer el servicio comunitario recibirán una carta pidiendo que se comuniquen con su Oficina local de Administración. Esta carta llegará cerca del período de la recertificación del ingreso anual de la familia. (Se enviarán las primeras de estas cartas en enero del 2004). Reconociendo que nuestros expedientes puedan no tener la información suficiente para determinar las calificaciones de cada individuo, se le pedirá a algunos residentes que se reúnan con el personal de la Oficina de Administración local para hablar de los requisitos para una exención.

No se le requerirá a nadie que haga el servicio comunitario sin haber tenido una oportunidad para demostrar que tiene derecho a una exención. **Los residentes no deben visitar la Oficina de Administración para hablar del servicio comunitario todavía. Es decir, usted debe esperar que reciba una carta pidiéndole que se comunique con la Oficina de Administración local.**

Una vez más, la tabla de referencia con las exenciones se encuentra en la página 8.

## Adentro:

- Creando Viviendas a un Precio Razonable . página 3
- Conmemoración del Día de "Ocean Bay" . . página 4
- Nueva Estatua en Kingsborough Houses . . página 5

# ¡Recuerden a Nuestros Veteranos!



**MENSAJE DEL ALCALDE**

**Luchemos por los Medicamentos con Recetas**



Fue mi placer unirme con el gobernador del estado de Illinois Rod Blagojevich en una conferencia de prensa realizada en la Alcaldía el 29 de octubre. La misma recomienda a los compañeros neoyorquinos que soliciten a la Administración de Drogas y Alimentos (FDA) un permiso para que los estados y las ciudades puedan importar los medicamentos con recetas desde Canadá. El Gobernador de Illinois está en la vanguardia de esta iniciativa, pero teniendo el apoyo

de la ciudad más grande del país – Nueva York — esto mandará un mensaje poderoso a Washington.

Todos nosotros tenemos un enorme interés en mantener o disminuir los costos de los medicamentos con recetas. En este momento de crisis presupuestaria, la importación de drogas desde Canadá le ahorrará a la ciudad hasta \$108 millones de dólares por año sólo en costos de drogas de "Medicaid". Las drogas de las cuales hablo son las que se manufacturan en los E.E.U.U. y las que han sido enviadas a Canadá para ser revendidas. La cuestión es que estas drogas son un 25% más caras en los E.E.U.U. de lo que cuestan en Canadá. Las drogas simplemente serían reimportadas hacia los Estados Unidos.

Un nuevo y reciente informe hecho disponible por el gobernador Blagojevich, demostró que los procedimientos canadienses para la distribución y la etiquetación de los medicamentos con recetas son tan seguros como lo son aquí en los Estados Unidos y en algunos casos más seguros. El informe también demostró que los consumidores que participaron en el propuesto plan de Illinois podrían ahorrar \$1,000 por año.

La tendencia básica en la medicina ha sido de tratar a más personas con drogas que con cirugía. Esto contribuyó a que la gente pueda tener vidas de más larga duración, pero también ha puesto presión en los monederos de todos. Los costos para los medicamentos con recetas han aumentado dramáticamente para la ciudad, como sucedió para todos los neoyorquinos. Cada año, la Ciudad de Nueva York gasta billones de dólares en los costos directos e indirectos de los medicamentos. "Medicaid" paga \$2.5 billones por año para los medicamentos con receta de sus clientes. En los últimos cinco años, los gastos de "Medicaid" en las farmacias han crecido en un 20%. Eventualmente, estos costos son transferidos a los contribuyentes. Un cuarto de este gasto es pagado por el contribuyente con los impuestos del estado de Nueva York.

El aumento de los costos para los medicamentos con receta esta agotando las finanzas de nuestra ciudad y esta llevando a la quiebra a nuestros jubilados. El costo promedio de cada receta médica para los jubilados aumentó un 72% en el año 2010, de acuerdo con un estudio realizado titulado "Familias USA". Otro estudio, publicado por el Instituto de Salud de la Universidad de Tufts, encontró que un 22% de los jubilados en los Estados Unidos permitieron que las recetas queden pendientes y han salteado dosis de medicamentos para hacer que las recetas duren más. Uno de cada cuatro jubilados informa gastos de por lo menos \$100 por mes en sus recetas médicas.

No hay razón por la cual se les debe negar a los neoyorquinos el derecho de la compra segura de sus medicamentos con recetas a precios razonables. Muchos de nuestros jubilados se ven obligados a tomar terribles decisiones entre su alimentación diaria y la compra de sus medicamentos con receta.

Illinois fue el primer estado para solicitar el permiso de importación de medicamentos con receta desde Canadá a la Administración de Drogas y Alimentos (FDA) y el gobernador Blagojevich lanzó recientemente una campaña para las solicitudes electrónicas y persuadir la Administración de Drogas y Alimentos (FDA) con este asunto. Alentándolo a que participe con esta solicitud electrónica, mi objetivo es simple — el de ayudar a millones de jubilados y a otros consumidores de la ciudad de Nueva York a que puedan afrontar los costos de los medicamentos con recetas que siempre aumentan.

La solicitud está disponible en el portal: [www.affordabledrugs.il.gov](http://www.affordabledrugs.il.gov). Entonces, entre al sistema y deje que escuchemos su opinión. Acceda a nuestro sistema en su casa, biblioteca local o en su centro comunitario.

*Michael R. Bloomberg*

**Los Residentes y los Empleados Trabajan Juntos para Maximizar la Eficiencia del Plan Anual para el Año 2004**

Como fue programado el 17 de octubre, el Plan Anual para el Año Fiscal 2004 de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) fue enviado al Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD). El plan será considerado como aceptado si NYCHA no llega a tener noticias de HUD después de un período de espera de 75 días. En el plan anual, hay varios elementos que abarcan una amplia variedad de actividades en NYCHA. Esto refleja los esfuerzos de colaboración de los empleados de la Autoridad de la Vivienda, los 45 residentes de la vivienda pública y los nueve participantes del Programa de Vivienda Arrendada de la Sección 8 que componen la Junta Asesora de Residentes (RAB).

La Junta Asesora de Residentes (RAB) fue creada específicamente para trabajar con NYCHA en el Plan Anual. Los miembros de la Junta trabajan duro y se esfuerzan en la creación del Plan, dedicando muchas horas lejos de su familia y reuniéndose en más de 15 reuniones para abordar los asuntos más urgentes que enfrenta la Autoridad. Este artículo destaca algunos de los logros que resultaron por este proceso, y las iniciativas de NYCHA en desarrollo que buscan mejorar la calidad de la entrega de los servicios. Muchas de estas iniciativas fueron desarrolladas como repuesta a las preocupaciones que expresaron los residentes.

**Programa de Edificación/Administración para la Construcción**

NYCHA está comprometida en mejorar la calidad de nuestro programa de construcción. Para mejorar nuestros esfuerzos, bajo la Sección 3 y para crear oportunidades profesionales a largo plazo para los residentes de NYCHA, como también para mejorar la calidad y la oportunidad de los proyectos de capital de NYCHA, la Autoridad de la Vivienda Pública ha introducido el Programa de Edificación y de Administración para la Construcción. Bajo este programa, se requerirá que los subcontratistas precalificados que realicen los proyectos capitales para NYCHA, participen en programas de aprendizaje aprobados por el estado. A fin de ofrecer a los residentes la mejor oportunidad para tener éxito con el programa de aprendizaje, se ofrecerá el componente de un programa de pre- aprendizaje

**Exenciones para el Servicio Comunitario**

En general, los residentes de NYCHA se opusieron contra el requisito para el servicio comunitario, el cual fue reincorporado por el Congreso y el que debe ser implementado en un futuro cercano. (Vea la página 1). En resumen, bajo esta ley, los residentes que estén obligados, deben hacer ocho horas de servicio comunitario por mes o deben participar por un periodo similar en uno de los programas de autosuficiencia.

Las formas de servicio comunitario que pueden ser elegibles incluyen: actividades como la de "patrullero de inquilinos", el tra-

bajo de "distribución de comidas" en las iglesias, los centros comunitarios o las organizaciones que se ocupan de visitar a los enfermos en los hospitales. NYCHA esta recopilando una lista de las actividades y de las numerosas organizaciones que buscan a los voluntarios. Esta lista estará disponible para los residentes que no hayan sido considerados exentos de este requisito en la Oficina de Administración.

Hay cinco categorías de exenciones dentro de la ley del servicio comunitario. A través del proceso del plan anual, la Autoridad ha tenido éxito en aumentar el número de categorías que podrían ser consideradas como exenciones. El programa de NYCHA presenta veinte y dos (22) exenciones. Usted encontrará una lista con el resumen de las exenciones en la página 8. NYCHA también le permitirá a los residentes que en cualquier año hagan más de 96 horas de servicio comunitario, a que usen el exceso de horas el próximo año.

**Centros Comunitarios**

NYCHA reconoce la importancia del espacio en la comunidad para los residentes de todas las edades. NYCHA continúa a destinar aproximadamente \$20 millones de dólares por año a su

presupuesto de capital para la construcción de los nuevos centros comunitarios, como también para mejorar y ampliar los centros existentes. Estos proyectos son demasiados para examinarlos a fondo, pero casi todos los meses, los residentes de NYCHA pueden leer este periódico e informarse acerca de los cortes de cinta para los nuevos y renovados centros comunitarios. (Vea el artículo de "St. Mary's", página 1).

**Comité de Orientación y de Evaluación de Solicitantes (AROC)**

Basado en las recomendaciones de los residentes, NYCHA se esta preparando para aumentar estos comités a lugares adicionales y proveer entrenamiento y soporte. AROC es un Comité de Orientación y de Evaluación de Solicitantes. Este Comité esta constituido por un grupo de residentes de un residencial particular para ayudar a orientar y darles la bienvenida a los nuevos residentes al residencial y a la comunidad. La Autoridad de la Vivienda tiene la responsabilidad final para la determinación de la elegibilidad. El Comité es una oportunidad para que los residentes y la comunidad hablen con los solicitantes acerca de las responsabilidades durante el inquilinato.

*(continúa en la página 6)*

**El Periódico**  
*de la Autoridad de la vivienda*

**69**  
Años

**ESTABLECIDO EN EL 1970 • CIRCULACION 200,000**

Una publicación mensual de la Autoridad de la Vivienda Ciudad de Nueva York  
250 Broadway, New York, New York 10007  
Tel. (212) 306-3322 . Fax (212) 577-1358

*Michael R. Bloomberg, Alcalde de la Ciudad de Nueva York*

- Tino Hernández .....Presidente
- Earl Andrews, Jr.....Vice-Presidente
- JoAnna Aniello .....Miembro Junta
- Frank Marín .....Secretario
- Douglas Apple .....Gerente General
- Sheila Greene .....Directora Información Pública
- Howard Marder .....Oficial Información Pública
- Eileen Elliott .....Editora
- John C. Escribano .....Editor/Sección Español
- Allan Leicht .....Reportero
- Deborah Williams .....Reportera
- Peter Mikoleski, Kevin Devoe .....Fotografía

**Si le interesa poner un anuncio en El Periódico, favor de llamar a nuestros representantes de mercadeo en el Departamento de Iniciativas Económicas y Negocios al (212) 365-5090. La inclusión de cualquier anuncio en el Periódico de NYCHA no constituye respaldo de parte de NYCHA del anunciante o sus productos ni NYCHA garantiza la calidad de los productos o servicios disponibles del anunciante.**

**MENSAJE DEL PRESIDENTE**

**Creando Viviendas a un Precio Razonable**



**E**l Día de Acción de Gracias está muy cerca y otro año ya casi ha terminado. Fue un año activo para la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA). Estoy feliz de anunciar que fue otro año durante el cual los empleados y los residentes de NYCHA han trabajado juntos para proseguir con su misión. Lo más importante de esta misión es la provisión de viviendas decentes a un precio razonable en un medio ambiente seguro y protegido para los neoyorquinos de bajo a mediano ingresos en los cinco condados.

Actualmente, alrededor de 419,000 personas viven en los residenciales de NYCHA. Nosotros ofrecemos viviendas de calidad y siempre buscamos maneras innovadoras para aumentar las viviendas a un precio razonable. Pero no es fácil, especialmente aquí en Nueva York donde el espacio esta siempre muy solicitado.

La Autoridad de la Vivienda está haciendo grandes progresos con sus esfuerzos para aumentar el número de unidades de viviendas y mejorar las condiciones de nuestras viviendas existentes, muchas de las cuales fueron construidas después de la Segunda Guerra Mundial.

A principios del mes de Diciembre, NYCHA se unirá con los Servicios para los Presbiterianos Mayores de Edad [Presbyterian Senior Services, (PSS)] y la Federación del Lado Oeste de la Ciudad para la Vivienda de Apoyo y para las Personas de Edad Avanzada [West Side Federation for Senior and Supportive Housing (WSF)], para la "colocación de la primera piedra" de un nuevo residencial intergeneracional de 50 unidades que será conocido como los "Apartamentos de Familia para los Abuelos" (GrandParent Family Apartments, en inglés) de PSS. Esta facilidad combinará la vivienda y los servicios para los residentes de NYCHA de edad avanzada que son responsables de criar a los niños menores de edad. PSS y WSF administrarán y serán los propietarios de los residenciales que estarán ubicados en la propiedad de NYCHA, ubicado en el área de Morrisania en el Bronx, bajo un contrato de arrendamiento de terreno de 99 años. Cada unidad recibirá un subsidio de operación para las viviendas públicas y los alquileres serán establecidos de la misma manera como los de la vivienda pública.

NYCHA también remodelará cuatro edificios en University Avenue en el Bronx que están actualmente vacantes, junto con un lote adyacente, para crear un total de 210 unidades. Es estimado que el total del costo para el desarrollo de este proyecto de aproximadamente \$24.5 millones de dólares será financiado con una combinación de fondos públicos y privados, con la ayuda del Departamento de Desarrollo y de Preservación de la Vivienda (HPD) y la Corporación de Desarrollo para la Vivienda.

En "Whitman" y en "Ingersoll Houses" en Brooklyn, NYCHA esta preparándose para avanzar con un proyecto de renovación de \$86 millones de dólares, el cual mejorará el servicio de los elevadores, modernizará las cocinas y renovará los departamentos con la calidad y las condiciones deseadas.

En Manhattan, el remodelamiento de "Fabria Houses" en el Bajo Este de Manhattan, creará un total de 63 nuevas unidades, en tres edificios sin ascensor en la "East 11th Street" y dos nuevos edificios construidos en dos lotes vacantes pertenecientes a la ciudad ubicados en "East 7th Street" y "East 9th Street". El residencial estará equipado con elevadores y podrá ser accesible para que las personas con incapacidades puedan desplazarse libremente.

Por otro lado, el Plan de Revitalización de Prospect Plaza Hope VI representará aproximadamente 616 unidades, incluyendo 323 unidades de vivienda pública, 255 unidades de vivienda no considerada "pública" para alquilar y se espera que 37 casas adosadas "townhouses" para dos familias nuevas estén listas para ser ocupadas en la primavera del 2004.

Usted puede leer todo acerca de los "Ocean Bay Apartments" en Queens, otro proyecto de Hope VI, conocido antiguamente como "Arverne" y "Edgemere Houses", en la página 4 de la edición mensual del "Journal". Vea las ediciones futuras del "Journal" para ver como NYCHA continúa su progreso con estas excitantes nuevas iniciativas.

La próxima edición de este periódico estará impresa a mediados de enero, por favor acepte ahora mis deseos para que tengan todos unas felices fiestas.

*Tino Hernandez*

**NUEVOS SISTEMAS DE INTERCOMUNICADORES PARA 24,000 APARTAMENTOS DE NYCHA**

**L**os residentes de NYCHA que viven en los 24,000 apartamentos de los 18 residenciales en la ciudad muy pronto tendrán el beneficio de los nuevos sistemas de intercomunicadores. Estos residenciales tuvieron algunos de los problemas más importantes con los sistemas de intercomunicadores existentes. El proyecto de telecomunicaciones de \$40.5 millones de dólares pondrá los sistemas de intercomunicadores al día. Se instalarán nuevas líneas especializadas para reemplazar la función que el antiguo intercomunicador realizaba a través de las líneas de teléfonos de Verizon. Esto es parte del compromiso que NYCHA tiene a largo plazo, para mejorar los sistemas de intercomunicadores por toda la ciudad.

Esto significa, que a diferencia del sistema anterior, los residentes de los residenciales podrán darle acceso a alguien cuando están usando el teléfono. Ante todo, los intercomunicadores mejorarán la seguridad y la conveniencia, pero hay una gratificación adicional – la nueva infraestructura de cables también tiene la capacidad para otros usos, como ser el video, el teléfono, la Internet y el entretenimiento.

La instalación del más moderno sistema de telecomunicaciones comenzó en "Castle Hill Houses" a mediados de septiembre. "El trabajo sigue avanzando bien en el sitio", dijo el jefe de seguridad de NYCHA John Andalco: "Anticipamos que el nuevo intercomunicador este en operación en 'Castle Hill Houses' dentro de tres a cuatro meses".

La instalación del nuevo sistema de intercomunicadores esta en marcha en el "St. Mary's Park Houses" y esta programado para que comience en "Marble Hill" y "Edenwald Houses". Los residenciales en Manhattan que recibirán el nuevo sistema son: "Jefferson", "Drew Hamilton", "Rancel", "Wald" y "Fulton Houses". En Queens, "Queensbridge Houses North" y "South", también tendrán los nuevos intercomunicadores, como los residenciales de "Will Mariner Harbor" y "Todt Hill Houses" en Staten Island.

Las oficinas de Administración en los residenciales donde el trabajo de los intercomunicadores se esta realizando, están poniendo a los residentes sobre aviso de que el contratista necesitará entrar a sus apartamentos para completar la instalación y que un adulto responsable debe encontrarse en la vivienda en ese momento. Además, en ciertos casos, el

*(continúa en la página 6)*

*El Diario de Deborah*



*Por Deborah Williams*

**Número Uno** — La palabra que circula en el Van Dyke Houses en Brooklyn, donde vive Travis Peterkin de 12 años de edad, es que esta bien en camino al suceso. El 31 de agosto del 2003, Travis ganó el título Nacional de Boxeo para Amateurs Nacional del Campeonato Nacional del Día del Trabajo de Ringside en Kansas City, Missouri. Travis recibió su entrenamiento con la Asociación de Atletismo de Policías en Howard Houses, también en Brooklyn, donde el entusiasmo alcanza su mejor momento porque han pasado 30 años desde que la Asociación "PAL" (en inglés), de "Howard Houses" tiene un Campeonato Nacional. Ahora, el número "1" tiene significados múltiples para Travis – el no sólo clasificó #1 en el país, en la clase de 12 años de edad y de 119 libras de peso, sino que fue el primer alumno en su 8va clase del colegio "PS 284". "Siento que si respeto a mis padres, me quedo en el colegio y me entreno mucho, no sólo seré un buen peleador, pero una persona productiva en la vida," dijo Travis. El padre de Travis, Bernard Peterkin, que también es su entrenador, añadió: "Travis es un buen chico que se queda en su casa, estamos todos orgullosos de él. Cuando el peleó su primer combate el 29 de agosto del 2003, contra Siulaman Habel de Chicago, y ganó, lo puso fuera de combate. Toda la gente se quedo callada, pensando quien sería este chico". Aunque a Travis le gusta boxear, el no se limitó a jugar sólo un deporte. También encuentra el tiempo para jugar al fútbol, otro deporte que también goza. Con mucho entusiasmo, Travis dijo: "¡Me encanta ser un campeón!" *¡Bueno, felicitaciones jóven! Es una buena noticia cuando escucho que nuestra juventud esta triunfando en los deportes mientras se destaca en su trabajo escolar. Nunca permitas que una actividad tenga más importancia que la otra. Uno tiene que tratar las dos actividades con la misma importancia y esforzarse para conseguir la excelencia y así tú retendrás el título #1.*

**Felicitaciones** a la juventud de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York que entró y bailó en el escenario del Teatro Lovinger el 22 de agosto del 2003, en el Lehman College del Bronx. Fue la primera competencia de Baile "Step" patrocinado por el Departamento de Operaciones Comunes, Unidad de Artes de la Interpretación. Un sistema de puntos fue usado para juzgar a cada grupo en su espectacularidad, originalidad, precisión de movimiento, coreografía y trabajo en grupo. Los trofeos fueron presentados a los tres primeros ganadores en las categorías de baile y de "step".

Los ganadores en las categorías "step" fueron: primer Lugar, "Anónimo" de "Melrose Houses" en el Bronx; segundo lugar, "Gatos Salvajes" de "Gowanus Houses" en Brooklyn y el tercer lugar "Nenas" de "University Avenue Consolidated" en el Bronx. Las compañías de baile ganadoras en la categoría de baile fueron: primer lugar, "Algo Nuevo (Estrellas de Harlem)" de "Taft Houses" en Manhattan; segundo lugar "Personas Bajitas Intocables" de "Douglass Houses" en Manhattan; y en el tercer lugar, "Sombras de Alma 2" de "Polo Grounds Houses" en Manhattan. Cada uno de los participantes recibió regalos que incluyeron remeras, gorros y pequeños trofeos. Si esta interesado en aprender a bailar o en aprender una rutina de "step", usted puede comunicarse con su centro comunitario local o llamar al 212-427-6648 y preguntar por la Unidad de Artes de la Interpretación.

**¡Luces, Cámara, Acción!** Estas eran las palabras que escucha Sydney Williams, del "Atlantic Terminal" de Brooklyn del mismo condado mientras comenzaba su primer día de trabajo – lo que lo llevó al estudio de video producción de Alicia Keys. Todo comenzó con el sueño de Sydney de convertirse en modelo o actriz. Sydney fue al Estudio de "Sylver Productions" para sacarse sus fotos artísticas y fue referido a "Creative Auditions" en Manhattan. El 20 de octubre del 2003, fue llamado a una audición para un rol en la producción de videos de Alicia Keys. ¡Al día siguiente, recibió un llamado comunicándole que lo había conseguido! Sydney y su familia estaban eufóricos. Su sueño finalmente se convertía en realidad. El 23 de octubre del 2003, Sydney llegó al YMCA de "135th Street" y al de "Lenox Avenue", listo para comenzar su primer día de video producción. El video de su canción titulada "Tu No Sabes Mi Nombre" salió al aire a fines de octubre en BET (Black Entertainment Network). *Búsquelo a Sydney en la escena de la cena. Sydney, felicitaciones en tu suceso. ¡Si tú quieres que tu sueño se convierta en realidad, aférrate a él y nunca lo dejes!*

## La Lista de los Indeseables de NYCHA

En esta edición, continuamos con nuestra norma editorial de publicar los nombres de los individuos que han sido permanentemente excluidos de los residenciales públicos. Enumerar estas personas es parte del esfuerzo para mantener a los residentes informados de los continuos esfuerzos de la Autoridad de Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA, siglas en inglés) para mejorar la calidad de vida de todos los neoyorquinos en los residenciales públicos y permitir el uso pacífico y seguro de nuestras facilidades. A continuación enumeramos una lista de las personas excluidas después de las audiencias celebradas el 25 de septiembre y el 2, 9, 16 y 23 de octubre del 2002. **¡ACUÉRDENSE QUE SI USTED VE A UNA DE ESTAS PERSONAS EN LOS RESIDENCIALES, POR FAVOR LLÁME A NUESTRA OFICINA DE ADMINISTRACIÓN O A LA POLICÍA! ¡ESTA LISTA ES PROVISTA A TODAS LAS ÁREAS DE SERVICIO POLICIAL.**

### Prohibido desde el 25 de Septiembre del 2002

Christian Barragan Caso 4532/02 antiguamente asociado con el piso 15 del 665 Westchester Avenue, St. Mary's Park Houses, Bronx.

Andre Espy Caso 4604/02 antiguamente asociado con el sexto piso del 150 Jersey Street, Richmond Terrace Houses, Staten Island.

Dathress Holland Caso 4607/02 antiguamente asociado con el octavo piso del 1750 de Prospect Place, Prospect Plaza Houses, Brooklyn.

Tyshawn Warren Caso 4609/02 antiguamente asociado con el segundo piso del 423 Baltic Street, Gowanus Houses, Brooklyn.

Joseph McCoy Caso 4751/02 antiguamente asociado con el sexto piso del 1760 Lexington Avenue, Clinton Houses, Manhattan.

### Prohibido desde el 2 de octubre del 2002

Doris Alviles Caso 4469/02 antiguamente asociado con el piso décimosegundo de 182 South Street, Smith Houses, Manhattan.

Kendal Kelly Caso 4695/02 antiguamente asociado con el octavo piso de 1107 East 105th Street, Clinton Houses, Manhattan.

Buddy Marin Caso 680/02 antiguamente asociado con el primer piso del 40-15 de 12th Street, Queen Bridge North Houses, Long Island City.

### Prohibido desde el 9 de octubre del 2002

Christinay Hodges Caso 4838/02 antiguamente asociado con el sexto piso del 37 Centre Mall, Red Hook East Houses, Brooklyn.

Eric Nesmith Caso 4789/02 asociado con el quinto piso del 40-12 10th Street, Queenbridge North Houses, Long Island City.

Keil Ortiz Caso 4790/02 antiguamente asociado con el quinto piso del 2045 Schmidts Lane, Todt Hill Houses, Staten Island.

Lawrence Beau Lawrence Dillon Caso 4791/02 antiguamente asociado con el décimo piso del 2861 Exterior Street, Marble Hill Houses, Bronx.

Jerry Frith Caso 4808/02 antiguamente asociado con el tercer piso del 257 West 114th Street, Randolph Houses, Manhattan.

Shanon McKinney Caso 4811/02 antiguamente asociado con el piso 16to del 131 Moore Street, Bushwick/Hylan Houses, Brooklyn.

Frank Opong-Wiredu Caso 4813/02 antiguamente asociado con el octavo piso del 810 Henderson Avenue, West Brighton Houses, Staten Island

### Prohibido desde el 16 de octubre del 2002

Jemar Jonson Caso 4950/02 antiguamente asociado con el quinto piso del 31-35 de 51st Street, Woodside Houses, Woodside.

Ruben Jimenez Caso 4965/02 antiguamente asociado con el segundo piso del 7 St. James Place, Smith Houses, Manhattan.

Carlton Woods Caso 5028/02 antiguamente asociado con el tercer piso de 439/02 Beach 54th Street, Ocean Bay Apartments, Far Rockaway, New York.

### Prohibido desde el 23 de octubre del 2002

Donovan Henry Caso 5140 antiguamente asociado con el séptimo piso de 210 West 230th Street, Marble Hill Houses, Bronx.

Donald Handelman Caso 5161/02 antiguamente asociado con 45 Broadway, Markham Gardens Houses, Staten Island.

(continúa en la página 8)

## CONMEMORACIÓN DEL DÍA DE "OCEAN BAY" EN QUEENS

¡Es oficial! La Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) le puso el nuevo nombre de "Ocean Bay Apartments" a los antiguos residenciales conocidos como "Arverne" y "Edgemere Houses" en Far Rockaway de Queens. Un cuatro de octubre lluvioso, los oficiales electos, empleados de NYCHA y hasta 300 residentes se reunieron juntos bajo una enorme carpa de rayas blancas y azules, para celebrar el Día de Ocean Bay. Además de ponerle un nuevo nombre a los residenciales, el evento señaló la finalización de la primera fase de la Revitalización del Plan de Ocean Bay HOPE VI del Departamento de la Vivienda y de Desarrollo de los EEUU (HUD), que consiste en la modernización de 1,803 apartamentos, además del comienzo de la próxima fase del proyecto. La segunda fase se enfocará en la instalación del más moderno sistema de seguridad, mejoras en las fachadas de los edificios, nuevas entradas y un programa para fomentar la propiedad de viviendas.

El subgerente general del Departamento de Operaciones Comunes Hugh B. Spence, sirvió como moderador, introduciendo una serie de invitados especiales incluyendo el presidente de NYCHA Tino Hernández, el subgerente general para los Proyectos de Capital Joseph Farro, el senador estatal Malcolm A. Smith, el congresista Gregory W. Meeks, los asambleístas Audrey Pheffer y Michele R. Titus, el concejal James Sanders, Jr., y las presidentas de las asociaciones de residentes Connie Taylor y Sylvia Jackson.

"El Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU (HUD), creo el sexto programa de revitalización de vecindarios urbanos para las viviendas públicas con dificultades económicas a finales de los años noventa", dijo el Sr. Farro, explicando como comenzó el proyecto. "Le otorgó a NYCHA alrededor de \$68 millones para revitalizar "Arverne" y "Edgemere Houses" porque los residenciales estaban ubicados en estas áreas con dificultades económicas".

NYCHA añadió \$117 millones de su propio financiamiento y un apalancamiento adicional de \$49 millones en fondos públicos y privados, produciendo un presupuesto total para el proyecto de hasta \$233 millones. "En nombre de NYCHA, quiero tomar esta oportunidad para agradecer a todos los socios que tenemos en este esfuerzo. Es una muy compleja, ambiciosa y audaz tarea que no se podría realizar sin todas las asociaciones gubernamentales, comunitarias y de residentes que nosotros hemos podido forjar". Además de agradecer a los oficiales electos presentes, el Presidente también mencionó a la presidenta del condado de Queens Helen Marshall, a quien llamó, "una jugadora clave en haber podido trabajar en armonía con todas las entidades". Los residentes del nuevo residencial han servido como socios activos en la planificación de su vecindario. El Presidente le agradeció a la presidenta del grupo de diseño de los residentes Lynn Harrison por el trabajo que realizó con los empleados de NYCHA, y con la directora de finanzas y de desarrollo de la vivienda de NYCHA Sharon Ebert.

Aunque los residenciales de



Las presidentas de la Asociación de Residentes Sylvia Jackson (izquierda) y Connie Taylor, se unieron con el presidente Tino Hernandez y el vicepresidente Earl Andrews, Jr. (última fila), para esta foto durante la celebración del Día de Ocean Bay realizada el 4 de octubre. La Sta. Jackson es la presidenta de la Asociación de Residentes para los "Bayside Apartments", antiguamente conocido como "Edgemere Houses" y la Sta. Taylor es la presidenta para la Asociación de los "Oceanside Apartments", antiguamente conocidos como "Arverne Houses", que juntos forman el complejo de apartamentos "Ocean Bay".

"Arverne" y "Edgemere Houses" han sido consolidados en uno, ahí permanecen dos Asociaciones de Residentes separadas. La presidenta de la Asociación de Residentes de "Oceanside Apartments", antiguamente conocido como "Arverne Houses", Connie Taylor y la presidente de la Asociación de Residentes de "Bayside Apartments", antiguamente conocida como "Edgemere Houses", Sylvia Jackson, tuvieron ambos mensajes contundentes de agradecimiento.

"Gracias a Dios que vivimos en la vivienda pública y que no tenemos que pagar \$1,800 o \$2,000 por mes", dijo la Sta. Taylor. "La gente que trabaja en la vivienda pública...ha sido realmente una ayuda a las personas que viven aquí". La Sta. Jackson expresó su gratitud a los gerentes y a los empleados de "Oceanside" y "Bayside Apartments". El presidente Hernández le presentó las "Manzanas de NYCHA" a ambas señoras - recuerdos en apreciación por el trabajo que ellas realizaron.

La ceremonia terminó con el descubrimiento de la nueva señal de Ocean Bay Apartments, quien como dijo el subgerente general Hugh Spence, "Significó que los residenciales "Arverne" y "Edgemere Houses" fueron consolidados en un residencial conocido como el de "Ocean Bay Apartments". Todos aplaudieron mientras que una manta de terciopelo azul descubría una ola turquesa que formaba la "O" para el nombre "Ocean" del residencial.

Hay muchas otras fases en el Plan de Revitalización HOPE VI de Ocean Bay. Estas incluyen la finalización de un nuevo centro comunitario de 29,000 pies cuadrados, el Centro de Salud Addabbo, que también proveerá clases para cursos universitarios, la expansión y renovación de una guardería y establecimientos comerciales.

La construcción de este proyecto comenzó en enero del 2001 y se espera que sea terminado en diciembre del 2005.

Pronto le ofreceremos el Servicio de  
Subscripción en línea por Internet  
del "Journal" en el "Web Site"  
de NYCHA:  
**www.nyc.gov/nycha**

## La Estatua en Kingsborough Houses

Por Allan Leicht

El 19 de octubre del 2003, la presidenta de la Asociación de Residentes, Carolyn McLean, representó al residencial “Kingsborough Houses” y le dio la bienvenida a los oficiales de la Asociación Judía para el Cuidado de los Niños (JCCA) y a un grupo de visitantes especiales. Los visitantes, todos de 80 y de 90 años de edad, vinieron para quitarle el velo a una nueva estatua en un nuevo jardín y relatar algunos recuerdos muy antiguos en este rincón de “Ralph Avenue” y “Pacific Street” en Brooklyn. La estatua —“Rebeka”, por el escultor Maurice Hexter— es de una niña joven, una huérfana, que representa muchos miles de niños que en un momento u otro entre los años 1892 y 1939, vivieron en un imponente edificio ubicado en esa esquina antes que “Kingsborough Houses” se encontrara ahí. Este era la torre con tejado a dos aguas del asilo de huérfanos hebreos de Brooklyn (BHOA) y varios de los niños que vivían en él, ahora con sus propios hijos y nietos, retornaron esa mañana de octubre a lo que el portavoz Joe R. Gerson describió como un “terreno sagrado”.

“El asilo de huérfanos hebreos de Brooklyn acogió a pequeñas ratas como yo”, le dijo el jubilado y comisionado de Puertos para el Estado de Indiana Joe R. Gerson, a la reunión de residentes, ejecutivos y amigos de NYCHA. El Sr. Gerson habló de su infancia, aquejada de problemas en los 1930 y de haber encontrado un puerto seguro en “la Casa en la Colina”, como se llamaba el asilo. “El BHOA fue mi primera familia”, dijo, recordando el chocolate caliente, el puré de patatas, y un sentido de seguridad que el experimentó por primera vez ahí a los cinco años. La BHOA fue la precursora de la Asociación Judía para el Cuidado de los Niños (JCCA) y la directora de comunicaciones, Jane Barowitz, quien condujo las ceremonias, que incluyeron las bienvenidas de parte

de la presidenta de JCCA Barbara Mann, la miembro de la junta JoAnna Aniello, el senador estatal Velmonette Montgomery y las presentaciones por los profesionales de servicio social que se especializan en el cuidado de niños.

El senador estatal Montgomery habló sobre el contenido emocional del momento. “Hemos compartido todos un vecindario”, dijo el senador: “Ahora tenemos un monumento apropiado en una época distinta para que nuestros niños sepan que aquí una vez hubo un castillo para los niños. Podemos continuar con la historia”.

Trayendo los saludos del presidente de NYCHA Tino Hernández, la miembro de la junta, JoAnna Aniello, le agradeció al JCCA por el “honor” de haber tenido la estatua, la cual “embellecerá y enriquecerá nuestro residencial”.



La presidenta de la Asociación Judía para el Cuidado de Niños “REBEKA” Judith Mann (a la izquierda) y la presidenta de la Asociación para los Residentes de Kingsborough Houses Carolyn McLean, descubren la escultura de la niña huérfana. Ellos están flanqueados por los residentes de NYCHA y los empleados y antiguos residentes del Asilo de Huérfanos Hebreos de Brooklyn, entre los cuales están Phillip Weisser (a la izquierda de la Sta. Mann) y Joe R. Gerson (segundo de la derecha). La senadora estatal Velmanette Montgomery está a la derecha del Sr. Gerson.

## HOPE VI Sección 3

### ¡Trabajos de Construcción Disponibles en Prospect Plaza Houses!

#### ¿Qué es la Sección 3?

La Sección 3 es un requisito del Departamento de Desarrollo y de la Vivienda Pública (HUD) para que los empleos y otras oportunidades económicas sean dirigidos a los residentes de vivienda pública. Este requiere que un 30% de los nuevos empleados en los contratos de trabajo de modernización, nueva construcción y de mantenimiento de los edificios en los residenciales de vivienda pública que excedan \$100,000, sean residentes de vivienda pública.

#### ¿Quién tiene derecho a los trabajos de construcción de la Sección 3 del Programa de Revitalización de los Residenciales HOPE VI en Prospect Plaza?

Todos los residentes de NYCHA. Sin embargo, usted debe saber que hay un orden para la contratación. Este orden es el siguiente:

1. La reubicación de los residentes del residencial en Prospect Plaza;
2. Los residentes de NYCHA de los residenciales de NYCHA dentro de la Junta Comunitaria No.16.
3. Los residentes de NYCHA que residen dentro del condado de Brooklyn; y
4. Los residentes de NYCHA que residen en los otros condados de la ciudad.

#### ¿Cómo puede ubicarse un residente en la lista de la Sección 3 para cualquier trabajo en la ciudad?

Para poner su nombre en la lista, por favor:

1. Comuníquese con su Oficina de Administración para un Empleo de la Sección 3/ Formación en el Trabajo, para las remisiones recibidas para un Empleo de la Sección 3/ Formación en el Trabajo y para obtener un formulario de la experiencia del residente;
2. Indique su interés en el empleo de la Sección 3, señalando “Si” en la casilla del formulario de recibo de la Sección 3: “Si” o “No”; y
3. Devuelva los formularios de recibo a su Oficina de Administración para que los residentes que tengan buena reputación puedan ser confirmados. La oficina de administración les enviará la solicitud de recibo para que sea procesada por el Departamento de Iniciativas Económicas y Comerciales (DEBI) de NYCHA.

Los formularios de recibo estarán también disponibles llamando a la Unidad de Reclutamiento del Departamento de Iniciativas Económicas y Comerciales de NYCHA al 718-250-5904 o a la línea directa de 24 horas del DEBI, al número 212-306-3800. Si usted llama a la línea directa, deje su nombre, dirección (incluyendo el número de su apartamento), código postal y número de teléfono diurno. La Unidad de Reclutamiento del DEBI se conectará con usted para que asista a una orientación y para que complete el proceso de recibo.

¡Si usted está interesado en las oportunidades de empleo de la Sección 3, comuníquese con su oficina de administración o llame al DEBI ahora! ¡Esta puede ser la oportunidad que esperaba! ¡Su sueño está aquí!

## Nuevo Laboratorio de Computación ATTAIN en Farragut

Por Deborah Williams

Cumpliendo con el previo compromiso hecho con los residentes de “Farragut Houses”, el 28 de octubre del 2003, el asambleísta Roger Green realizó una ceremonia de corte de cinta para un nuevo laboratorio de computación ATTAIN en el centro comunitario de desarrollo. Junto con el Asambleísta, estos invitados incluyeron al gerente general de NYCHA Douglas Apple, el director del Centro para el Desarrollo Académico y de Personal de la Universidad del Estado de Nueva York (UCAWD) de la Universidad del Estado de Nueva York (SUNY) Vijay Macwan, un representante del Desarrollo Local Innovador para Brooklyn United Eric Blackwell, el director de Desarrollo Comunitario y de Planificación del Departamento de Vivienda y de Desarrollo Urbano de los EEUU Robert H. Cardillo y el reverendo Mark Taylor de la Iglesia “Open Door”.

Durante la ceremonia, los jubilados de Farragut Houses cantaron, “Esta pequeña luz mía la dejaré brillar” y el director de UCAWD Vijay Macwan, que estuvo involucrado en el desarrollo de



El Asambleísta Roger Green y la presidenta de la Asociación de Residentes de “Farragut Houses” en el laboratorio de computación ATTAIN.

este laboratorio ATTAIN desde la etapa de la propuesta le dijo a la audiencia, que incluía jóvenes del centro comunitario: “Encender una computadora es como encender un interruptor que puede conectar su luz con el mundo”. “Hoy nuestro sueño de tener un laboratorio ATTAIN en el centro comunitario Farragut se ha convertido en una realidad”.

El centro comunitario “Farragut Houses” sufrió renovaciones que in-

(continúa en la página 7)

## Las Conferencias para la Violencia Doméstica (viene de la página 1)

jubilados. “Una mujer apareció y me mostró su oreja. Tenía una oreja de coliflor, como un boxeador. Dijo que su esposo era un boxeador y que le pegaba. ¿Qué le pegaba? ¿Está muerto?, le pregunté. “No”, ella contestó, “Ahora soy un boxeador”. La moraleja de la historia – a todos los cerdos les llega su sanmartín; la violencia perpetúa la violencia.

La administradora de servicios sociales de NYCHA para Brooklyn, Frances Bultron, le dio la bienvenida a todos en el gimnasio Van Dyke y sirvió como moderadora para este evento aquí. Ella comenzó con la definición: “La violencia doméstica es una pauta de conducta coactiva que cruza los límites de orientación étnica, racial, social, económica y sexual”.

La Sta. Bultron proporcionó el antecedente de la evolución del mes de la concientización de la violencia doméstica nacional, que comenzó como un solo día “de unidad” en el año 1981. Ella dijo que su propósito era “para que la gente se lamenta por aquellos que habían muerto como resultado de la violencia doméstica, para celebrar por aquellos que habían sobrevivido la violencia doméstica y para conectarse con aquellos que trabajaron para ponerle fin a la violencia doméstica”.

El presidente Hernández agradeció a muchas personas que trabajaron para organizar estas conferencias. “Estoy realmente encantado de ver a los residentes aquí”, dijo el presidente cuando comenzó su discurso. “Por muchos años, la violencia doméstica ha sido un problema muy malinterpretado”. Ampliando sobre eso, el observó que la violencia doméstica no sólo ocurre entre la gente que esta en relaciones, pero también incluye la violencia juvenil y el abuso en las personas mayores.

El Sr. Hernández hizo un comentario sobre una serie de servicios sociales que NYCHA provee para asistir a las víctimas y le agradeció a las organizaciones que colaboran con la Autoridad de Vivienda en este esfuerzo. Estas incluyen: la agencia líder y sin fines de lucro ‘Horizonte Seguro’ (Safe Horizon), para la asistencia de víctimas, el apoyo y la prevención de la violencia; la Agencia de

la Vivienda del Departamento de la Policía de Nueva York; la Oficina del Alcalde para Combatir la Violencia Doméstica y las Oficinas de los Fiscales.

“El fiscal de Kings County ha realmente estado en la vanguardia proveyendo servicios innovadores para combatir la violencia doméstica”, dijo el Presidente, “Pero los residentes están realmente en la vanguardia”. Hablando directamente a la audiencia continuó: “Para que usted pueda ayudar, debe tener un sentido de cómo identificar este problema”.

Los efectos de la violencia doméstica, no sólo en la pareja que está involucrada, pero en la familia, amigos y vecinos, fueron explorados a través de una presentación dramática, titulada “Apartamento 3G”. Esta obra fue presentada por una compañía de teatro sin fines de lucro “Obras para Vivir”, que se concentra en los problemas sociales. Una discusión conducida por Twinkle Burke de “Obras para Vivir” continuó la presentación, durante la cuál la Sta. Burke recurrió a la audiencia para enfatizar los puntos más importantes de la historia.

La directora del Programa de Intervención y de Educación de la Violencia Doméstica llamado ‘Horizonte Seguro’ (“Safe Horizon” en inglés) (DVIEP) Maureen Curtis, proveyó la evidencia más dramática que la violencia doméstica es un asunto de todos. El año pasado hubo setenta y ocho homicidios de violencia doméstica aquí en la ciudad de Nueva York. “No había un antecedente policial para el sesenta y cinco por ciento de estos homicidios”. Esto quiere decir que la familia, los amigos y los vecinos pueden haber sido los únicos que estuvieran en una posición para poder ayudar.

Otros panelistas incluidos fueron la directora del ‘Proyecto Curar’ de la Oficina del Alcalde para Combatir la Violencia Doméstica Tracey Weber, la fiscal asistente del Condado de Kings Sandra Fernandez; y la Coordinadora del Programa de Transferencia de Emergencia de NYCHA Mary Sims. La discusión fue moderada por la coordinadora del Programa de Asistencia de NYCHA Kim Halpern.

## Los Residentes y los Empleados Trabajan Juntos para Maximizar la Eficiencia del Plan Anual para el Año 2004 (viene de la página 2)

### Perros (...y otros Animales Domésticos)

NYCHA toma los dueños de perros responsables en serio. Los administradores son conscientes de la importancia del cumplimiento de la norma para el registro del perro y ha aumentado significativamente la cantidad de perros registrados.

Cuando se identifican perros peligrosos que están registrados, la administración es proactiva en entablar las demandas para las terminaciones de los contratos de arrendamiento. Para denunciar un perro peligroso [u otro “animal doméstico” no autorizado en propiedad de la Autoridad de la Vivienda de Nueva York (NYCHA)], llame a su oficina de administración o a la nueva línea directa para las cuestiones que no son de emergencia, “311”.

### Asuntos Fiscales

Durante el próximo año, NYCHA confronta un serio déficit financiero, semejante al de otras agencias gubernamentales. Desde el Año Fiscal 2001 hasta el presupuesto propuesto para el año 2004, la Autoridad de la Vivienda ha experimentado una reducción sin precedente de un total de \$222 millones de dólares en financiación. Básicamente, NYCHA ha perdido casi el 10% de su presupuesto, un 70% el cual es utilizado para la misión más importante — la administración de los residenciales.

La Autoridad ha desarrollado una serie de iniciativas para disminuir los costos y para abordar estas reducciones. Durante este proceso, la Junta Asesora de Residentes ha provisto una valiosa contribución con este asunto. NYCHA ha asumido las siguientes medidas:

- Una reducción de gastos del 15% para las horas extras.
- Un objetivo para el congelamiento de los nuevos contratos laborales en la oficina central de NYCHA. Esto no afectará a los empleados que trabajan en los residenciales y que son responsables de proveer los servicios básicos en los residenciales.
- La suspensión de la práctica de mantener las oficinas de administración de los residenciales abiertas los miércoles por la noche. NYCHA ofrecerá servicios a los residentes que tengan citas nocturnas como sea necesario.
- La restricción de compra para todos los nuevos vehículos.
- Una reducción del 10% en todos los contratos en general y un 18% de reducción en los gastos para los materiales y las reservas.

## Abre el Centro Comunitario “St. Mary's Park” (viene de la página 1)

NYCHA. Para enfatizar el alcance de su colaboración, el Sr. Lavergne mencionó y agradeció con orgullo a cada miembro del personal de Diseño, Construcción y Paisajes que contribuyó al éxito del edificio.

La miembro de la junta de NYCHA JoAnna Anniello, trajo los saludos del presidente Hernández y presentó una visión de conjunto de los programas del centro. Hubo una abundante evidencia sobre esta programación en las computadoras, las cuartos con artes y artesanías y un calendario completo de actividades como por ejemplo, “Socios en la Lectura” (Partners in Reading, en inglés), anunciados por todo el centro. También hay ayuda para los estudiantes con sus deberes e información de los eventos especiales anunciados a lo largo del centro, el cual ha estado

en uso desde abril.

St. Mary's Park Houses está representada por dos asambleístas del estado, Carmen Arroyo y Michael Benjamin. La asambleísta Arroyo, le agradeció a NYCHA por haber traído este centro tan necesitado al distrito. “Es fantástico ver que el dinero va a donde realmente se lo necesite”. El asambleísta Benjamin recordó su adolescencia cuando crecía al otro lado de la calle del John Adams Houses, donde el dijo que “Aprendió a sentirse bien de sí mismo. Ahora tengo suerte en representar mi vecindario en la Asamblea del estado de Nueva York. NYCHA y los centros como este le ofrecen a la gente esa ayuda”. La directora de Operaciones Comunales para el condado del Bronx Deirdra Gilliard sirvió como Maestra de Ceremonias.

Ella expresó una particular apreciación a su predecesor Ernesto Lozano, bajo cuyo liderazgo comenzó la construcción del centro comunitario “St. Mary's Park Houses”, a su subdirector John Hall y al gerente del “St. Mary's Park Houses” Carl Walton.

La Sra. Gilliard, citó a la educadora Dra. Lilian Katz y dijo: “Cada uno de nosotros debemos venir para ocuparnos de los niños de los demás”. “La buena vida para nuestros niños puede ser asegurada sólo si es también asegurada para los niños de todos los demás”. Con esto, la Sta. Gilliard escuchó el espíritu del centro comunitario “St. Mary's Park”, el tema de la mañana y el compromiso de todos los que vinieron para cortar la cinta del pequeño castillo situado en una colina del Bronx.

## NUEVOS SISTEMAS DE INTERCOMUNICADORES (viene de la página 3)

contratista puede requerir los números de teléfonos de los residentes a fin de localizar las líneas desde un apartamento hasta el sótano. Por esta razón, los residentes deben estar seguros que la administración tiene información telefónica al día.

La transición al nuevo sistema puede también afectar las conexiones de DSL que Verizon usaba para transmitir la información por Internet a altas velocidades. Los residentes que tienen estas conexiones deben consultar con sus oficinas de administración y evitar cualquier interrupción en su servicio de líneas de alta velocidad.

LÍNEA DIRECTA DE  
24-HORAS PARA LA  
VIOLENCIA DOMÉSTICA  
1-800-621-HOPE

# Retiro de la Junta Asesora de Residentes en el Campamento Mariah

— Por Allan Leicht —



La Asociación de Presidentes titulada "Presidentes Ociosos" en el campamento Mariah en el retiro de la Junta Asesora de Residentes son, de izquierda a derecha, Rose Clifton de Howard Avenue Rehab de Brooklyn, Sylvia Cunningham de Markham Gardens en Staten Island, Loretta Masterson de Sackwern Houses en el Bronx, y Nikki Azzure de Smith Houses en Manhattan y Elizabeth Stanton de Mariner's Harbor Houses en Staten Island, ambas de los cuales son también presidentas del Consejo de Presidentes (COP) representando a sus distritos.

Treinta residentes que contribuyeron decisivamente con el desarrollo del Plan de la Agencia de NYCHA para el próximo año (2004) compartieron un fin de semana único en el país desde el 26 hasta el 28 de septiembre. Este fue el segundo retiro anual de la segunda Junta Asesora de Residentes (RAB) en el campamento "Mariah" en el Hudson Highlands de Fishkill, New York. Después de una inversión de tiempo y de energía exigentes sirviendo para la Junta Asesora de Residentes durante el curso del año pasado, los residentes pasaron dos días con talleres de integración y de trabajo en equipo, entrenamiento de liderazgo y discusiones acerca del futuro de NYCHA, balanceado con un programa de navegación, pesca, artes, artesanías, excursionismo a pie y juegos.

"Son muy dedicados", dijo el representante de NYCHA para las Relaciones de los Residentes Joyce Harrison. "Dedican muchas horas y se toman el trabajo de la Junta Asesora de Residentes muy seriamente. Esta es nuestra manera de agradecerles".

La Junta Asesora de Residentes incluye los residentes de los residenciales de NYCHA y del Programa de Vivienda Arrendada de la Sección 8 que proveen consejos y recomendaciones a NYCHA, mientras que la Autoridad de Vivienda desarrolla su plan anual y el de cinco años, que son colectivamente conocidos como el

"Plan de la Agencia". Requerido por el Departamento de Vivienda y de Desarrollo Urbano de los EEUU (HUD), el Plan de la Agencia propone las normas y las prioridades de NYCHA. Los miembros de la Junta Asesora de Residentes (RAB) deben también mantener a los residentes informados del desarrollo del plan y de su contenido cuando este sea presentado a HUD.

En los últimos dos años durante el cual el proceso ha sido requerido por el gobierno federal, las comisiones de la Junta (RAB) han madurado hasta el punto donde el arreglo, las concesiones mutuas y

el pensamiento en grupo se han convertido en algo como instintivo, dijo la Sta. Harrison. Esto fue evidente en el espíritu de equipo que los residentes trajeron con ellos, que también se extendía hasta los ejecutivos de NYCHA que los acompañaron. Además de la Sta. Harrison, se encontraba el subgerente general para las Operaciones Comunes Hugo Spence, el subgerente general de Operaciones Robert Podmore y la directora de Operaciones Comunes Michele Pinnock-Clerk.

"Vinieron en bluejeans", dijo Nicoletta 'Nikki' Azure, la Presidenta para la Asociación de Residentes de la Smith Houses, presidenta de Manhattan South y el Consejo de Presidentes de la ciudad. "Usted se olvidó del 'Sr. Spence' y del 'Sr. Podmore', se convirtieron en 'Hugh' y 'Bobby'. Eramos todos juntos como una familia. Usted se olvidó de la 'Autoridad'. Esta fue mi primera vez, añadió la Sta. Azzure: "Pase un gran momento. Pasamos todos un gran momento, desde los talleres hasta el dulce de merengue blando tostado ('marshmallow roast' en inglés)".

## Laboratorio de Computación ATTAIN

(viene de la página 1)

cluyeron la instalación de líneas de Internet de alta velocidad y 24 computadoras para el nuevo laboratorio. Los participantes del Programa ATTAIN los entrenará en uno de un número de cursos de multimedia enseñado a través de estas computadoras, en áreas como ser el cuidado de los niños, cosmetología y enfermería. Habrá dos instructores en el centro que proveerán asistencia académica.

El objetivo del laboratorio de computación ATTAIN es el de llevar la tecnología a la comunidad de "Farragut Houses" para aumentar las capacidades académicas y de trabajo de los residentes. El Programa ATTAIN es administrado por el Centro para el Desarrollo Académico y de Personal de la

Universidad del Estado de Nueva York (UCAWD) a través de sus Centros de Oportunidad Educativa (EOCs). Trabajando en asociación con el laboratorio de computación ATTAIN del centro comunitario de Farragut, las organizaciones como BUILD y TRADES han unido sus fuerzas para aumentar los servicios disponibles. El laboratorio de computación ATTAIN tendrá también un servicio de remisión para los trabajos que conectará a los residentes con los trabajos de la Sección 3.

"Pienso que el laboratorio ATTAIN es una buena idea. Mientras que los residentes tomen ventaja del programa, este funcionará bien", dijo Delores Hays, residente de "Farragut Houses". El

laboratorio de computación ATTAIN en "Farragut Houses" estará disponible para niños, jóvenes y adultos. Se ofrecerán las clases entre las 9:00 AM y las 9:30 PM y también hay una posibilidad de que se ofrezca un curso los sábados.

Se espera la apertura de otros dos laboratorios de computación ATTAIN — uno en el Centro Educativo de la Dra. Betty Shabaz en Gates Avenue y otro en el Colegio W.E.B. DuBois cerca del Ebbetts Field Houses. Los residentes de Farragut Houses que estén interesados, deben comunicarse con el centro comunitario para más detalles e información.

**GRATIS**

**ALIVIE SUS DEUDAS**

**REDUSCA SUS PAGOS MENSUALES HASTA 50%  
AHORRE MILES DE DOLARES EN INTERESES**

**SIN FINES DE LUCROS**

**SALGA DE SUS DEUDA!**

**1 800 887 DEBT(3328) X 711**

**REGISTRADO POR EL ABOGADO GENERAL DEL ESTADO DE NEW YORK**

**A-Family Budget Counseling, Inc.**  
242-11 Braddock Avenue, Queens, NY 11426

**Para denunciar los Perros Peligrosos: lláme al 311**

**¡Feliz Día de Acción de Gracias!**

**Vacúnese Contra la Gripe. Lláme al 311.**

Jamel Washington	Caso 3980/02 antiguamente asociado con el segundo piso de 750/02 Gates Avenue, Stuyvesant Gardens, Brooklyn.
Darrell Braxton	Caso 5035/02 antiguamente asociado con el cuarto piso de 168 Brabant Street, Mariners Harbor Houses, Staten Island.
Paris Bullock	Caso 5157/02 antiguamente asociado con el séptimo piso de 218 Broad Street, Stapleton Houses, Staten Island.
Rasheen Clyde Oliver	Caso 5015 antiguamente asociado con el séptimo piso de 385 Fountain Avenue, Cypress Hills Houses, Brooklyn.
Jose Calcano	Caso 5142/02 antiguamente asociado con el piso décimoprimer de 228 East 115th Street, Jefferson Houses, Manhattan.
Jarette Jacobs	Caso 5151/02 antiguamente asociado con el cuarto piso de 1077 Castleton Avenue, West Brighton Houses, Staten Island.
Eric Little	Caso 5156/02 antiguamente asociado con el segundo piso de 60 Paladino Avenue, Wagner Houses, Manhattan.
Lamont Weaver	Caso 5225/02 antiguamente asociado con el noveno piso de 130 Moore Street, Bushwick/Hylan Houses.
Menelek Edwards	Caso 5227/02 antiguamente asociado con el séptimo piso de 300 Wortman Avenue, Linden Houses, Brooklyn.
Jose Acevedo	Caso 5232/02 antiguamente asociado con el tercer piso de 360 Morris Avenue, Patterson Houses, Bronx.
Gill Jamison	Caso 5309/02 antiguamente asociado con el piso décimosegundo de 24-30 Seventh Avenue, Drew-Hamilton Houses, Manhattan.
Erika Peters	Caso 5310/02 antiguamente asociado con el tercer piso de 456 Beach 40th Street, Beach 41st Street Houses, Far Rockaway, New York.
Jonathan Howell	Caso 5318/02 antiguamente asociado con el noveno piso de 40-25 College Point Blvd. Bland Houses, Flushing, New York.
Khayman Murph	Caso 5308/02 antiguamente asociado con el piso décimosegundo de 735 East 165th Street, Forest Houses, Bronx.
<b>Prohibido desde el 30 de octubre del 2002</b>	
Terrance Harrison	Caso 5427/02 antiguamente asociado con el noveno piso de 50-31 Newton Road, Woodside Houses, Woodside.
Cesar Masara	Caso 5393/02 antiguamente asociado con el piso décimosegundo de 3565 Bivona Street, Boston Secor Houses, Bronx.
Taishawn Ambrose	Caso 5338/02 antiguamente asociado con el tercer piso de 505 Columbia Street, Red Hook West Houses, Brooklyn.
Terrell Polk	Caso 5348/02 antiguamente asociado con el cuarto piso de 1145 University Avenue, High Bridge Houses, Bronx.
<b>Prohibido desde el 6 de noviembre del 2002</b>	
Francisco Santiago	Caso 5510/02 antiguamente asociado con el quinto piso de 460 East 147 Street, Betances Houses, Bronx.
Maria Perez	Caso 5503/02 antiguamente asociado con el séptimo piso de 240 Madison Street, LaGuardia Houses, Manhattan.
Gregory Haskins	Caso 5511/02 antiguamente asociado con el primer piso de 175-177 Alexander Avenue, Mitchel Houses, Bronx.
Malcolm Willis	Caso 5546/02 antiguamente asociado con el cuarto piso de 3204 Park Avenue, Morrisania Air Rights, Bronx.
Eric Evans	Caso 5115/02 antiguamente asociado con el tercer piso de 2185 Second Avenue, Jefferson Houses, Manhattan.
<b>Prohibido desde el 13 de noviembre del 2002</b>	
Jermaine Waring	Caso 5663/02 antiguamente asociado con el cuarto piso de 695 East 163 Street, Forest Houses, Bronx.
Timothy Rowe	Caso 5684/02 antiguamente asociado con el piso décimotercero de 95 Old Broadway, Manhattanville Houses, Manhattan.
Roy Morales	Caso 5726/02 antiguamente asociado con el séptimo piso de 60 Avenue D, Wald Houses, Manhattan.

## RESUMEN DE LAS EXENCIONES PARA EL SERVICIO COMUNITARIO

(viene de la página 1)

Autoridad de Vivienda de la Ciudad de Nueva York

Resumen de las Exenciones para el Servicio Comunitario	
Categorías	Exenciones
<b>Edad</b>	1. Individuos menores de 18 años de edad. 2. Individuos mayores de 62 años de edad.
<b>Discapacidades</b>	3. Personas que son ciegas o discapacitadas que no pueden hacer servicio comunitario o actividades de autosuficiencia. 4. El primer cuidador de un individuo exento debido a la ceguera o la discapacidad. 5. Las mujeres embarazadas donde un médico certifique que la participación en el servicio comunitario o en los programas de autosuficiencia podría imponer un serio riesgo a la salud y a la vida de la madre o el hijo. 6. Los recipientes de asistencia bajo el Programa de Ingresos de Seguridad Suplementarios (SSI). 7. Los participantes del Programa de Experiencia de Trabajo de la Ciudad de Nueva York (WEP).
<b>Programas de Trabajo de Asistencia Social</b>	8. Los recipientes de asistencia social que están exentos de llevar a cabo actividades de trabajo bajo cualquier programa de asistencia social del estado, incluyendo el Programa de Asistencia Social-a-Trabajo del estado.
<b>Asistencia Social</b>	9. Los miembros de una familia que están recibiendo asistencia social que no hayan sido determinados como que no "hayan cumplido" con el programa.
<b>Empleo</b>	10. Un individuo que es empleado por lo menos por 30 horas semanales. 11. Un adulto soltero, con un niño de menos de 13 años de edad en la familia, que está empleado por lo menos por 20 horas semanales. Debe ser una buena razón para un adulto soltero con un niño de menos de 13 años de edad, que no pueda obtener un cuidado de niños calificado y razonable, de no participar en una actividad de trabajo. 12. Dos adultos, con un niño de menos de 13 años de edad en la familia, que están empleados por una combinación de 35 horas semanales. La cifra de 35 horas es un total que puede ser dividido en cualquier manera entre los dos adultos. 13. Las personas que en el momento de la certificación del ingreso, estén ocupadas en la búsqueda de trabajo, pero no a exceder seis semanas en cualquier año. Es calificado como búsqueda de trabajo el recibo de beneficios de desempleo. 14. La provisión de servicios para el cuidado de los niños a un residente adulto de vivienda pública que es requerido a proveer servicio comunitario o participar en programas de autosuficiencia. 15. La provisión de servicios para el cuidado de los niños a un residente adulto de vivienda pública que es exento de hacer servicio comunitario bajo las categorías 7, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, y 22.
<b>Educación</b>	16. Personas que reciben un entrenamiento vocacional, pero que no exceda un máximo de 12 meses. 17. Personas que reciben asistencia para la formación preparatoria al empleo (entrenamiento que prepara al individuo para trabajar), que no excede seis semanas en cualquier año. Incluye la habilidad para la búsqueda de trabajo, preparación de un resúme o una solicitud de trabajo, habilidad para entrevistar, la participación de un club de trabajo y otras actividades que ayudan a un individuo a obtener trabajos competitivos. 18. Personas que reciben formación o entrenamiento en el trabajo. 19. Personas que reciben un entrenamiento para sus capacidades de trabajo relacionadas con el empleo. El individuo que no está actualmente empleado, y el empleo que es condicionado con el exitoso cumplimiento del curso de entrenamiento o capacitación para trabajar. 20. Las personas que reciben una educación directamente relacionada con el empleo, donde el individuo no haya recibido su diploma de nivel secundario o un certificado equivalente de nivel secundario. 21. Las personas que tienen una asistencia satisfactoria en un colegio secundario o de un nivel más elevado. 22. Las personas que tienen una asistencia satisfactoria en un curso de estudio que lo lleva a obtener un certificado de equivalencia general (GED), si el individuo no ha completado el colegio secundario o recibido tal certificado.

Nota: Se advierte al lector que este documento es simplemente un resumen en "lenguaje claro" de las exenciones para el Servicio Comunitario que la Autoridad utilizará en la administración del programa. Una explicación más detallada y precisa de las características particulares requeridas de un individuo que busca tener derecho para una o más de las categorías de exenciones anteriores serán publicadas por NYCHA con su emisión de procedimientos formales que gobiernan la administración del programa.

# Conectate...

a una computadora **DELL** o **COMPAQ**

Abierto los Sábados hasta Navidad 9am-4pm

Exclusivo para los residentes de NYCHA

## \$245

mas envío y manija

**Paquete Completo!**

- Windows 2000
- Office 97 Pro Suite

**Tutoría bilingüe gratuita**

Para ordenar llame al:

## 1-800-216-6917

Mencione el código NYCHA para recibir el precio de \$245

**Per Scholas es una organización sin fines de lucro que provee a las familias la habilidad de obtener acceso a computadoras de bajo costo con las oportunidades que ellas ofrecen desde 1994. El precio reducido es posible gracias a la generosidad de mas de 150 grandes corporaciones.**

**Paquete Incluye:**

Procesador Pentium III con 128MB  
Monitor (a color) de 15 pulgadas  
CD-ROM y 3.5" Floppy Drive  
Tarjeta de Sonido y Modem Nuevas  
56kbps V.90 Fax/Data Modem  
Teclado, Mouse y Cables Nuevos  
Windows 2000  
Office Pro Suite  
Word, Excel, PowerPoint, Outlook & Access  
Acceso Ilimitado a AOL por 45 días  
Línea bilingüe gratis de servicio al cliente  
Un año de garantía  
Impresora nueva (a color): \$50  
Monitor de 17 pulgadas: \$25  
256 MB memoria: \$50

Computadoras reacondicionadas por Per Scholas / Autorizado por Microsoft

Per Scholas | 1231 Lafayette Avenue | Bronx New York 10474 | 800-877-4068 | www.perscholas.org